

GUITAR CLASS RECITAL

Students from the studio of
Dr. Alexander Dunn

PROGRAM

An Mignon
Lied aus Aslauga's Ritter
Erste Küß

Louis Spohr
(1784-1859)

Elizabeth Gerow, soprano
Natasha Pashchenko, guitar

Suite BWV1008
Prelude
Courante
Gigue

J. S. Bach
(1685-1750)

Joshua Amendt-Moylan, guitar

Nocturnal after John Dowland, Op. 70

Musingly
Very agitated
Restless
Uneasy
March-like
Dreaming
Gently rocking
Passacaglia
Slow and quiet

Benjamin Britten
(1913-1976)

Nolan Krell, guitar

INTERMISSION

Fantasia para un Gentilhombre

Villano y Ricercar
Españoleta y Fanfara de la Caballería de Napoles

Joaquin Rodrigo
(1685-1750)

Natasha Pashchenko, guitar
Eva Hoegl, piano

Les Cinq Doigts

Andantino
Allegretto
Larghetto
Moderato
Lento
Vivo

Igor Stravinsky
(1882-1971)

Tim Zacharias, Jordan Charette, guitars

Hika, in memorium Toru Takemitsu

Leo Brouwer
(b. 1939)

Michael Chambers, guitar

Forlorn Hope Fantasy

John Dowland
(1563-1526)

Byron McIntosh, guitar

Equinox

Toru Takemitsu
(1930-1996)

Michael Chambers, guitar

Leyenda Guaraní (1912)

Introducción
Andante
Adagio
Allegro

Agustin Barrios
(1885-1944)

Graeme Cruickshank, guitar

Friday, November 15, 2013, 8:00 p.m.

Phillip T. Young Recital Hall
MacLaurin Building, University of Victoria
Admission by donation
www.finearts.uvic.ca/music/events

TEXT AND TRANSLATIONS

An Mignon – To Mignon (Johann Wolfgang von Goethe)

Über Tal und Fluß getragen,
Ziehet rein der Sonne Wagen.
Ach, sie regt in ihrem Lauf,
So wie deine, meine Schmerzen,
Tief im Herzen,
Immer morgens wieder auf.

Kaum will mir die Nacht noch frommen,
Denn die Träume selber kommen
Nun in trauriger Gestalt,
Und ich fühle dieser Schmerzen,
Still im Herzen
Heimlich bildende Gewalt.

Schon seit manchen schönen Jahren
Seh ich unten Schiffe fahren,
Jedes kommt an seinen Ort;
Aber ach, die steten Schmerzen,
Fest im Herzen,
Schwimmen nicht im Strome fort.

Schön in Kleidern muß ich kommen,
Aus dem Schrank sind sie genommen,
Weil es heute Festtag ist;
Niemand ahnet, daß von Schmerzen
Herz im Herzen
Grimmig mir zerrissen ist.

Heimlich muß ich immer weinen,
Aber freundlich kann ich scheinen
Und sogar gesund und rot;
Wären tödlich diese Schmerzen
Meinem Herzen,
Ach, schon lange wär ich tot.

Crossing over vale and river
the sun chariot passes cleanly.
Ah, it stirs in its course
my agonies, much like yours,
deep in the heart,
always fresh each morning.

Hardly does the night help me,
for my dreams themselves come
now in mournful aspect,
and I feel these pains
quietly in my heart,
a secretly-forming power.

I must appear in fine clothing
taken from the wardrobe
because today is a holiday;
no one suspects the agony
that in my heart of hearts
is tearing grimly at me.

Already, for many fair years
have I seen ships sailing below,
each going to its place,
but ah! the constant agonies,
firm in my heart,
do not float away in the river.

In secret I must weep,
but I can seem cheerful,
even healthy and flushed;
were these agonies fatal
to my heart,
ah, I would long since have died.

**Lied aus Aslauga's Ritter - Song of Aslauga's Knight
(De la Motte Fouqué)**

Ach, wär' ich nur ein Vögelein!
das darf die Flur durchklingen fein,
gar mannigfalt
mit allem, mit allem,
was in ihm schallt!
Ach, möcht' ich blühen als Blume rein!
die darf das Grün durchhauchen fein,
so fromm und mild
mit allem, mit allem,
was in ihr quillt!
So bin ich nur ein Rittersmann
auf hoher Spur in Acht und Bann
und nehm' hinab
mein alles, mein alles
verstummt ins Grab.

Oh, if I were only a little bird!
this may sound fine through the hallway,
even magnificent
with all, with all that
which resounds in it!
Oh, I should like to bloom as a flower!
which may breathe through the green,
so pious and mild
with all, with all that
which swells in it!
I'm just a knight
on high track outlawed
and'll take down
my everything, my everything
silent in the grave.

**Der Erste Kuss – The First Kiss
(Moritz Kartscher)**

Die Lippe brennt, die Wange glüht,
Verlangen sprüht das düstere Auge in Thränen;
wer kühlt die Gluth, wer stillt das Blut,
wo endet das endlose Sehnen?

Das Wort erstirbt, die Seele bebt,
verzagend hebt das Herz sich in hoffender Liebe,
wer hemmt die Fluth, wer stärkt den Muth,
wer hellet die nächtliche Trübe?

Das Leben blüht, es ruft die Lust!
an Liebchens Brust wohnt selige Ruhe hinieden;
der Liebe Gruß, der erste Kuß
bringt kosend den himmlischen Frieden.

The lip is burning, the cheek glows,
The longing says my eyes are sprayed with tears;
Who cools the glowing, who calms the blood,
where does the endless longing end?

The word dies, the soul trembles,
despondently the heart rises in hopeful love,
Who inhibits the tide, who strengthens courage,
who betters the nightly troubles?

Life blooms, it calls the pleasure!
to my sweetheart's chest lives here, below, blissful
peace;
of Love, the first kiss
brings, caressing, the heavenly peace.